

ct

Der leere Stuhl

by
Carsten Ahrenholz

translated by
Carsten Ahrenholz

(excerpt in German)

Synopsis

Zwei Touristen und eine einheimische Person – auf dem Weg, die beiden bei sich zu beherbergen – suchen Zuflucht in einem Lagerraum für Theaterutensilien balinesischer Tanzdramen, um sich vor einer mysteriösen äußeren Gefahr zu schützen. Die drei Figuren halten sich ständig mit ihren Handys über den Alarmzustand auf dem Laufenden, der anhand von Zahlenwerten angezeigt wird. Während sie auf eine Besserung der Situation warten, kommen Ängste auf (vor dem Verlust an Kontrolle, an Freiheit, eines geliebten Menschen) sowie Fragen des Glaubens (an Gottheiten, Technologien, die Wissenschaft, die Liebe). Das alles in einer äußerst einfachen Form, da sich die drei nur in einer Sprache verständigen können, die nicht ihre eigene ist.

Personen

Die Touristin

Der Tourist

Die Balinesin / Der Balinese

Von Dunkelheit umgeben, eine Ansammlung sorgfältig gelagerter Theaterutensilien aus verschiedenen balinesischen Tanzdramen (Figuren, Masken, Kostüme, Gamelan-Musikinstrumente usw.), darunter die einer äußerst touristischen Darbietung, des Ketjak-Feuertanzes. Auffallend ein fast zwei Meter hoher metallischer Kandelaber, voller Ruß, mit mehreren Armen und Plattformen für die Feuerstellen. Die Touristen und die Balinesin/der Balinese¹ erscheinen, panisch Zuflucht suchend, jeder auf sein Handy konzentriert². Die Touristen haben eine Plastiktüte mit Räucherstäbchen und kleinen, für die Insel typischen Snacks und eine Papiertüte aus einer Boutique dabei. Aufgrund ihrer unterschiedlichen Herkunft ist die Kommunikationssprache zwischen den drei Figuren Englisch – ein sehr einfaches und nicht immer korrektes Englisch, das alle als Fremdsprache sprechen³

Level 5

No

5

5

Yes

Oh my god

4 point 9

Not 5

Almost

Almost 5

Oh my god

I can't believe it

5

Yes

Almost

God

5

5

Oh my god

¹ Die Reihenfolge von weiblichen und männlichen Formen impliziert in keinem Fall eine Präferenz bezüglich des Geschlechts.

² Die *Smartphones* spielen eine zentrale Rolle im Stück: Ihre *Touchscreens* und *Flashlights* leuchten grell im Halbdunkel des Raums. Außer um sich über den Alarmzustand zu informieren, nach Vokabeln zu suchen und Nachrichten zu senden und zu empfangen, werden sie insbesondere von dem Touristenpaar benutzt, um kurze Videos und Fotos – oft in Form von *Selfies* – zu machen, Kommentare hinzuzufügen und in ein soziales Netzwerk hochzuladen, was die Ursache häufiger Pausen, Unterbrechungen und Ablenkung ist.

³ Je nach Verteilung des Textes auf die Figuren können die Dialoge an die gewählte Perspektive angepasst werden in Bezug auf Veränderungen von Pronomen, Possessiva und Verbkonjugationen.

Yes
Yes
Oh my god
It's so awful
Are we
Are we safe here
I hope so
No time
No time to
To
To choose
Yes
To choose
No time
We have
We have to wait here
Until it's over
Oh my god
Level 5
No no no no no
It's unbelievable
5
Yes
Almost
Oh my god
5
5
I never thought that it would come to that
So
Yes
Well
What can we do
Nothing
Wait
Wait here
That's all
It's a theatre
Isn't it
A part of it
Where they keep things
The stage
The stage is outside
For the dances
Typical Bali dances
We have seen one
The Fire Dance
Look

One moment
Here
No
Yes
Here it is
Ketjak
Fire Dance
Fire and Trance Dance
That's what we saw
And you have the key to this space
My brother
His work here
Only little
Little work
Sometimes
I'm scared
God
I'm so scared
We all are scared honey
It's unbelievable
Nobody could imagine that
Nobody
Anyway
It was stupid to plan a trip right now
Well
We met each other
Yes
We are not alone any more
We didn't know each other before
You know
Really
Yes
That's great
Oh my god
I'm so scared
It's terrible
Things are going so fast now
Suddenly
Suddenly
That's not true
Not true
No
This is for the fire
Isn't it
Yes
They put fire here
And here

And here
Many
And all the singers sit around
On the floor
Outside
In concentric circles
100 or more
The monkey chant
My brother sings also
Does he
Yes
Sometimes
Oh really
The monkey choir
Yes
Tjak tjak tjak tjak tjak tjak
Yes
That's what we saw
Last week
Now it's over
No performance
For the moment
For the moment
Or for ever
Please
Don't say that
We don't know
That's true
We don't know
Maybe
We should pray
Pray
I
I never do that
Neither do I
We never pray
You know
We do
Every day
Balinese people start the day with offerings
We are grateful
We say thank you for the food we eat
For the water we drink
For the air we
We
You
You breathe

Breathe
That's it
For the air we breathe
That's our tradition
Our religion too
We know
But it's too late now
Too late for offerings
Too late to pray
Do you think so
Yes because
We are not religious anymore
You know
Our traditions are
Mostly
We came here to see what religion means
Religion and tradition
We lost all that
We are free
Free
Yes
Free from what
Free to do what
Exactly
Well
Free to move around
To look around
To do tourism for example
Global tourism
And here
Change rates are good
You get a lot for your money
You feel comfortable
Nice people
Nice food
Good weather
A beautiful place
A wonderful experience
And we are free to appreciate it all
Surfing
Diving
Motorcycling
Jet-skiing
The sea and the mountains
It's nice everywhere
If your mind is open
And if you are free to do whatever you want to do

Move around
Look around
You know
It's nice
It's fun
It was a lot of fun
Until now
And we met each other
That's it
You and I
We met each other
Yes